

УДК 372.881.161.1

**ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЯЗЫКУ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ¹**

Боргоякова Т.Н.

*Кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник
Научно-исследовательский центр национальных проблем образования
Федерального института развития образования Российской академии
народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской
Федерации*

г. Москва, Россия

Субраков А.Д.

*Старший научный сотрудник
Научно-исследовательский центр национальных проблем образования
Федерального института развития образования Российской академии
народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской
Федерации*

г. Москва, Россия

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы обучения государственному языку Российской Федерации в условиях двуязычия. Подчеркивается необходимость использования результатов сопоставительных исследований русского и родных языков на примере тюркской языковой группы.

Ключевые слова: Двуязычное общее образование, государственный язык РФ, разноструктурные языки, сравнение, сопоставление.

¹ Работа выполнена в рамках проекта 18.16 «Разработка концептуальных основ двуязычной общеобразовательной деятельности на языках из числа языков народов России», выполняемому в рамках государственного задания РАНХиГС
Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

***ISSUES OF TEACHING THE STATE LANGUAGE OF THE RUSSIAN
FEDERATION IN THE CONDITIONS OF BILINGUALISM***

Borgoyakova T.N.

Candidate of Philology, associate professor, leading researcher

Research center of national problems of education of Federal institute of development of education of Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

Moscow, Russia

Subrakov A.D.

Senior research associate

Research center of national problems of education of Federal institute of a development of education of Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

Moscow, Russia

Summary: In article questions of teaching a state language of the Russian Federation in the conditions of bilingualism are considered. It emphasizes the necessity of use of results of comparative researches of Russian and the native languages on the example of Turkic language group is emphasized.

Keywords: Bilingual general education, state language of the Russian Federation, languages of different structures, comparison.

Двуязычное общее образование является характерной чертой большинства субъектов Российской Федерации, которое решается достаточно успешно, если в образовательных учреждениях созданы необходимые условия: имеется необходимая материально-техническая база, обеспечение необходимой УМК и квалифицированными преподавателями, создается положительная атмосфера в школе и в классах с двуязычным образованием. Нет сомнений в том, что Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

двуязычное образование означает дополнительная нагрузка, которая ложится на плечи не только взрослых, но и детей. Однако общим положительным моментом является то, что ребёнок приобретает в процессе обучения – это развитие способностей, умение говорить и мыслить на двух языках, а для социума – поддержка и сохранение родного языка [1]. Эти ценности не каждый может оценить в рамках относительно короткого периода времени, но в масштабах страны – этот показатель свидетельствует о больших достижениях не только отдельного народа, но и государства в целом, потому что сохранение такого множества языков и культур является подтверждением успешного решения вопросов взаимопонимания между народами, проживающими на территории РФ. Несмотря на общий положительный итог в билингвальном образовании, в силу многих социальных перемен произошел преждевременный сдвиг в системе двуязычного образования, который оставил в какой-то мере незащищенными интересы детей, проживающих в местах компактного проживания коренных этносов и говорящих преимущественно на родном языке, практически во всех субъектах Российской Федерации.

После распада Советского Союза произошел стихийный переход от дифференцированного подхода к обучению русскому языку к недифференцированному, т.е. от существовавших двух видов специальных УМК по русскому языку (для русскоязычных детей и для детей национальных школ) к единым УМК, в которых оказались учтены интересы только детей, свободно владеющих русским языком, и тех, кто имеет лучшие условия как для самостоятельного повышения своего рейтинга по предмету (библиотечные фонды, интернет ресурсы и пр.), так и для занятий вариативного характера (дополнительные курсы, консультации и пр.). Остались не учтенными интересы детей, изучающих русский язык в местах компактного проживания коренных этносов субъектов Российской Федерации. Отсутствие русскоязычной среды, ограниченность возможностей, таких как интернет ресурсы, хорошие

справочные материалы, необходимые для самостоятельного овладения русским языком, а также влияние особенностей структуры родного языка на весь процесс овладения русским языком, часто являются причиной низких показателей по русскому языку [7]. Наиболее ярким таким примером из тюркоязычных субъектов Российской Федерации является Республика Тыва, которая относительно недавно вошла в состав России (1944 г.), и в силу ряда причин, обусловленных особенностями её территориального расположения, социально-экономического развития, компактного проживания коренного населения, большая её часть в бытовом общении отдаёт предпочтение родному языку [2].

Если провести анализ работ ЕГЭ по русскому языку, наверное, будет установлен ряд трудностей, вызывающих у носителей отдельных этнических языков определенные устойчивые ошибки, поскольку не только указанные выше объективные причины, но и особенности структуры родного языка влияют на весь процесс усвоения русского языка.

Несмотря на определенные свободы, предоставленные учителю для работы с обучающимися – в составлении рабочих учебных программ, в решении различных методических задач и пр., реально учитель остается в тех рамках, которые определены ФГОС, обозначены в материалах УМК, в сопутствующих контрольно-измерительных материалах и ЕГЭ. Объем всего, что нужно пройти за школьный период обучения русскому языку, настолько насыщен, что учитель вынужден выстраивать методику обучения русскому языку таким образом, чтобы лучше подготовить обучающихся к выполнению итоговых тестов, не имеет возможности на решение задач, связанных с интерференцией родного языка. Между тем существует объективная взаимозависимость между правильно подобранной методикой обучения русскому языку, которая учитывала бы, особенности структуры родного языка обучающегося, и результатами разного рода тестов. Для успешного выполнения требований ФГОС, требуется совершенно иной подход к обучению русскому языку в статусе

государственного языка РФ, особенно на первой ступени обучения – в начальной школе. Для того, чтобы подобрать оптимальный набор методических приемов, обеспечивающих качественное образования по русскому языку в статусе государственного языка РФ, учителю начальных классов необходимо принять во внимание, в течение всего первого года обучения ему надо занимать детей не только лингвистическим анализом звуковой стороны русской речи, которая требует от детей готовности к абстрактному мышлению и понимания, для какой цели он должен заниматься этим. Учителю и всем тем, кто имеет отношение к составлению примерных или рабочих программ, необходимо принять во внимание, что работа над звуками речи, ударением, интонацией должны носить практико-ориентированный характер, который предполагает: чистое произношение ребёнком звуков речи; выработка четкой дикции; оформление фразы интонацией, соответствующей цели его высказывания; умению разбивать длинные фразы на синтагмы при чтении готовых текстов (сказок, рассказов, стихов и пр.), в которых имеет значение не только сила голоса, но и правильно выдержанная пауза и подбор ритмико-мелодического «рисунка» предложения и пр. [3, 4, 5]. Не отрицая полезность лингвистического анализа звуков речи русского языка, хотелось бы обратить внимание на эффективность такого подхода к обучению русскому языку в статусе государственного языка РФ. Что дает детям в столь раннем возрасте и не всегда хорошо владеющим русской речью лингвистический анализ звуков речи? Стресс от того, что они не совсем понимают, что делать, как делать и зачем. На наш взгляд, это не единственный метод, позволяющий научить правильно писать и читать на русском языке. Творчески работающий учитель, призванный сформировать как хорошее знание русского языка, так и любовь к этому очень важному учебному предмету, который рано или поздно станет для обучающегося не только предметом изучения, но и языком обучения, должен не только следовать готовым методическим решениям, но и искать свои пути – приемы, методы, позволяющие

научить детей не менее грамотно писать и читать без сложных для его возраста элементов лингвистического анализа. Дать эту свободу творчества учителям должны соответствующие органы системы образования, контролирующие выполнение ФГОС, исключив с тестовых заданий пункты, предполагающие транскрипцию слов, звуко-буквенный разбор слов и пр. Принимая во внимание объект нашего педагогического воздействия – ученика начальных классов, не владеющего или слабо владеющего навыками говорения на русском языке, нельзя забывать и о том, что он находится под сильным влиянием своего родного языка, которым он пользуется активно всё оставшееся от урока русского языка время, сложно переоценить значимость работы над каждым звуком, каждым ударением, ритмико-мелодикой речи на русском языке. Работая с обучающимися на таком уровне учитель выполняет две важные задачи: а) подготавливает артикуляционно-акустическую базу обучающегося к работе над языковым материалом до поры до времени «чужого» для него языка; б) помогает ученику понять многообразие звуков речи за пределами родного языка, дает возможность почувствовать наличие отличительных признаков у звуков, кажущихся похожими на первый взгляд, в русском и родном языках, а также учится произносить те звуки и сочетания звуков речи, которые отсутствуют в его родном языке [6]; в) в процессе работы над навыками произнесения звуков учитель с помощью несложных для выполнения упражнений, с привлечением пословиц, скороговорок, четверостиший, коротких сказок и рассказов, которыми так богат русский язык, не только развивает фонематический слух обучающегося, но и прививает интерес и любовь к языку, хорошее знание которого, возможно, определит его место в обществе. Обучая ребёнка русскому языку, который займет в сознании ребёнка равное с родным языком место, а может быть, станет функционально более активным в его будущей повседневной жизни, учитель должен найти те методические подходы и приемы, которые

позволят родному языку «пассивно присутствовать» и помогать обучающемуся в овладении русским языком.

Поэтому при обучении русскому языку детей с иной лингвокультурологической базой необходимо учитывать, что существует объективная зависимость многих сторон методики от особенностей структуры родного языка обучающегося. Если для русских детей процесс изучения русского языка начинается с овладения общими закономерностями и особенностей лингвистического порядка, а также представляет процесс дальнейшего совершенствования знаний, умений и речевых навыков, которые сложились у них в процессе овладения русским языком с раннего детства, то для детей коренных этносов субъектов Российской Федерации часто на первом этапе изучения русского языка оказывается крайне необходимым овладение правильной русской речью, и только затем овладение всеми теми знаниями, умениями и навыками, которые присущи детям, для которых русский язык является родным. Даже дети иной культуры, научившиеся с раннего детства говорить на русском языке и нередко, не владеющие своим родным языком, нуждаются в коррекции русской речи с точки зрения артикуляционно-акустической базы, ритмико-мелодических характеристик речи, употребления формул речевого этикета и соблюдения правил риторики, поскольку они, находясь в кругу своих родных и своего этноса, опосредованно несут на себе стиль и манеру общения, сложившиеся в рамках родной культуры, а в языковом отношении нередко делают ошибки в речи, которые приобретают через речь лиц старшего поколения или сверстников-билингвов [3].

Обучение русскому языку детей иной не русской культуры слабо владеющих и не владеющих русским языком предполагает учет особенностей структуры родного и русского языков, при котором учитель сможет предвидеть, прогнозировать и решать методические проблемы, типичные для детей-носителей данного родного языка.

В этой связи рассмотрим несколько примеров, иллюстрирующих типологические характеристики разноструктурных языков – русского и тюркских языков.

На уровне фонетики. Относительно звукового строя, следует отметить, что при обучении русскому языку следует учитывать, свойственную тюркским языкам редукцию гласных в конечных слогах слова, и наличие только глухих согласных в начале слова в отдельных языках, а также наличие палатализации при произнесении свистящих и шипящих звуков. Все это предполагает длительную работу над произношением русских звуков и дикцией, даже в тех случаях, когда дети достаточно свободно говорят на русском языке. В первый год обучения в школе учителя могли бы использовать некоторые приемы работы над произношением русских звуков, а также материалы для работы над устной речью из опыта работы логопедов.

На уровне морфологии. Заслуживающим особого внимания различием между этими языками является наличие очень четко организованной категории грамматического рода в русском языке и отсутствие таковой в тюркских языках. Наличие грамматической категории рода предполагает целую микроструктуру, выходящую за рамки одной части речи. Она имеет три разновидности в русском языке: мужской, женский и средний. Эта категория постоянно проявляется в различных сторонах структуры русского языка, требуя последовательного морфологического выражения. Эта особенность русского языка вызывает наибольшие трудности у тюркских обучающихся, поскольку в структуре их родного языка вообще отсутствует категория грамматического рода. В связи со сложностью этой категории необходимо выделить дополнительное время в рабочих учебных планах и разработать систему упражнений на тренировку согласования с относящимися к нему словами других частей речи.

На уровне синтаксиса. Структура предложения. В тюркских языках наблюдается твердый порядок слов «подлежащее – дополнение – сказуемое». В

русском же языке типичный порядок слов «подлежащее – сказуемое – дополнение», принято считать, что этот порядок слов является относительно свободным. В стилистических целях в устной и письменной речи русского языка возможно изменение порядка слов, но это не свойственно тюркским языкам.

Все сказанное предполагает другую методику, другую организацию учебного материала в УМК, при которой учитель мог бы помочь обучающемуся правильно, исходя из учета типологических характеристик родного языка, диагностировать трудности усвоения материала различных уровней структуры русского языка.

Библиографический список:

1. Артеменко О.И. Полиэтничность России: государственная образовательная и языковая политика // Вестник образования. - 2008. - №2 – С.80.
2. Боргоякова Т.Н., Бурнакова К.Н. Проблемы языковой политики в республиках Южной Сибири // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». - 2018. - № 2 (30) - с. 59-66
3. Бурнакова К.Н., Боргоякова Т.Н. Ритмомелодическое оформление иноязычной речи: содержательный аспект // Казанская наука. – 2018. - №9. - С. 64-67
4. Грузов Л.П. Обучение мари русскому произношению. Учеб. пособие по рус. яз. для марийск. школ. - Йошкар-Ола: Маркнигоиздат, 1972. - 175 с.
5. Джамирзе Н.К. Обучение русскому литературному произношению учащихся-адыгейцев начальных классов. – Майкоп, 1994. – 188 с.
6. Золотых Л.Г., Комачева О.Ю. Современные подходы к организации обучения русскому языку трудовых мигрантов с учетом их этнолингвистической специфики // Педагогический журнал. 2017. - Т.7. № 5А. - С. 82-90
7. Субраков А.Д. Трудности в изучении двух языков / Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы

и перспективы: материалы V Международной научно-практической конференции (Казань, 19-22 ноября 2014 г.). - Казань: Отечество, 2014, с. 281-283.

Оригинальность 85,6%